

COMUNE DI SALORNO

STATUTO

Delibera n. 1 del 24/1/2006.

Art. 1 Disposizioni linguistiche

1. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.
2. Il comma 1 si applica anche ai regolamenti ed alle deliberazioni già approvate o da approvare.

Art. 1 Sprachbestimmungen)

1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.
2. Absatz 1 gilt auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse.

SEZIONE PRIMA

ERSTER ABSCHNITT

CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI

KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art.2 Autonomia della comunità locale e principi fondamentali

1. Il Comune di Salorno, quale comunità locale è autonomo ed intende esprimere quest'autonomia attraverso questo statuto.
2. Il Comune di Salorno, quale ente autonomo, rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo, ritenendo che per la sua conformazione geografica e politica, abbia delle particolari caratteristiche ed esigenze da rispettare.

Art. 2 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

1. Die Gemeinde Salurn als örtliche Gemeinschaft ist autonom und beabsichtigt, diese Autonomie durch diese Satzung zum Ausdruck zu bringen.
2. Die Gemeinde Salurn vertritt als autonome Körperschaft die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung, in der Überzeugung, dass diese Gemeinde auf Grund ihrer geographischen und politischen Gegebenheiten besondere Eigenheiten und Bedürfnisse hat, die berücksichtigt werden müssen.
3. Il Comune di Salorno ha, secondo i dati
3. Die Gemeinde Salurn hat - laut

del censimento 2001, complessivamente 2.938 abitanti, suddivisi tra i tre gruppi linguistici nella misura di 62,19 % italiani, 37,43 % tedeschi e 0,39 % ladini.

In particolare il Comune di Salorno é caratterizzato da tre centri abitati, Salorno con 2.424 abitanti, Pochi con 462 abitanti, e Cauria, con 52 abitanti, e si estende con i suoi 3.320 ettari tra le quote 207 m e 1.787 m sul livello del mare, presentando quindi delle caratteristiche paesaggistiche, morfologiche e di distribuzione della popolazione sul territorio molto particolari.

Il territorio comunale è coperto per un terzo da colture agricole, con prevalenza attualmente della viti- e frutticoltura, il restante territorio è costituito da boschi, che rientrano nel parco naturale del Monte Corno.

Il territorio stesso è caratterizzato dall'attraversamento del fiume Adige, che nei secoli ha sempre segnato la vita del paese, attraverso alluvioni, e dalle montagne della Madrutta e del Geier, che lo limitano verso sud-est costituendo, a causa del pericolo di caduta sassi, altra fonte di inquietudine.

Per queste particolarità si ritengono prioritari i seguenti interventi da parte del Comune stesso:

- conservazione del patrimonio silvo-pastorale con mantenimento del paesaggio tipico degli abitati montani, impegno anche finanziario continuo per garantire ai posteri il mantenimento del patrimonio forestale e paesaggistico;
- conservazione del paesaggio rurale tipico delle zone montane e delle zone agricole del fondovalle;
- conservazione dei monumenti naturali e storici presenti nel territorio in particolare della cascata di Salorno e del Castello Haderburg, che costituiscono il biglietto da

Volkszählung 2001 - 2.938 Einwohner mit einem 62,19 %igen Anteil an Italienisch sprechender, 37,43 % Deutsch sprechender und 0,39 % ladinisch sprechender Bevölkerung.

Im Besonderen besteht die Gemeinde Salurn aus drei Ortschaften, Salurn mit 2424 Einwohnern, Buchholz mit 462 Einwohnern, und Gfrill mit 52 Einwohnern. Das Gemeindegebiet dehnt sich mit seinen 3.320 Hektar zwischen 207 und 1.787 m über der Meereshöhe aus, woraus sich die landschaftlichen, morphologischen und demographischen Besonderheiten ableiten lassen.

Das Gemeindegebiet ist zu einem Drittel landwirtschaftlicher Kulturgrund, mit vorwiegendem Wein und Obstbau, das restliche Gemeindegebiet besteht aus Wäldern, die dem Naturpark Trudner Horn angehören.

Das Gemeindegebiet wird vom Etschfluss durchquert, der im Laufe der Jahrhunderte das Leben des Dorfes immer wieder durch Überschwemmungen gekennzeichnet hat. In Richtung Süd-Osten wird die Ortschaft durch die Berge Madrut und Geier abgegrenzt, die ebenfalls wegen der Steinschlaggefahr ein Grund zur Beunruhigung der Bevölkerung darstellen.

Wegen dieser Besonderheiten wird der Einsatz von Seiten der Gemeinde in folgenden Bereichen für vorrangig betrachtet:

- Erhaltung des Waldes und Erhaltung der typischen Berglandschaft und der Bergsiedlungen; ständiger finanzieller Einsatz zur Erhaltung der Forstdomäne und der Landschaft für zukünftige Generationen;
- Erhaltung der typischen Berglandschaft und der Kulturlandschaft in der Talsohle;
- Erhaltung der Natur- und historischen Denkmäler im Gemeindegebiet, insbesondere des Salurner Wasserfalls und der Haderburg, welche das

visita del paese stesso;

- continuo sollecito e sorveglianza del territorio in relazione alla sicurezza idraulica del fondovalle, in relazione alla gestione e manutenzione del fiume e dell'alveo dell'Adige e dei rivi provenienti da monte;

- conservazione ed ottimizzazione dell'uso del centro storico di Salorno, ritenendolo un importante documento della storia di questo paese, che va conservato, tramite interventi di recupero abitativo, onde evitare la creazione di un centro storico morto e museale, migliorando ovviamente la qualità della vita dei suoi attuali e futuri abitanti, cercando comunque a livello di principio di promuovere interventi organici, e comunque qualificanti per il recupero stesso, evitando forme di speculazione nella realizzazione di alloggi al limite dell'abitabilità;

- favorire e sostenere la conservazione di masi di alta montagna in forma indiretta e diretta mediante eventuali contributi per la realizzazione o manutenzione di infrastrutture al loro servizio, per la loro importanza nella conservazione del patrimonio silvo-pastorale, oltre che per la garanzia che danno attraverso la manutenzione dei prati e pascoli, evitando erosioni, garantendo quindi sia la sicurezza degli abitati stessi, che del territorio in generale;

- conservazione dell'agricoltura tipica, ed incentivazione di questa, dando atto in particolare dell'importanza di Salorno nella produzione fruttiviticola.

Aushängeschild für den Tourismus des Dorfes bilden;

- ständige Kontrolle und Aufsicht über das Gemeindegebiet in Hinblick auf die Sicherheit vor Überschwemmungen der Talsohle, bezogen auf die Führung und Instandhaltung des Etschflusses, seines Flußbettes und der Bergbäche;

- Erhaltung und bestmögliche Nutzung des historischen Dorfkerns von Salurn, in der Überzeugung, dass dieser ein wichtiges Dokument der Geschichte Salurns darstellt, und als solches durch die Wiedergewinnung von Wohnsubstanz erhalten werden muss, um die Erhaltung eines toten und musealen Dorfkerns zu vermeiden, wobei die Verbesserung der Lebensqualität seiner derzeitigen und zukünftigen Einwohner zu berücksichtigen ist, weshalb prinzipiell Projekte, die eine organische Sanierung vorsehen und eine Aufwertung des Dorfkerns darstellen, bevorzugt werden, wobei Formen der spekulativen Nutzung von Bausubstanz durch die Errichtung von Wohnungen an der Grenze der Bewohnbarkeit vermieden und verhindert werden sollen;

- Förderung und Unterstützung der Erhaltung von Bergbauernhöfen in direkter und indirekter Form, durch eventuelle Beiträge zur Errichtung sowie zur Erhaltung von Infrastrukturen, die diesen dienen, wegen ihrer Bedeutung zur Erhaltung des Wald- und Weidegebietes, zumal sie als einzige die Erhaltung von Wiesen und Weideflächen garantieren, was einen Schutz vor Erosion darstellt und insofern die Sicherheit der Bevölkerung und des Gemeindegebietes im Allgemeinen gewährleisten;

- Erhaltung der typischen Landwirtschaftsformen und Unterstützung derselben, wobei besonderes Augenmerk dem Obst- und Weinbau von Salurn beigemessen werden muss.

Art.3

Obiettivi dell'attività comunale

Art.3

Ziele der Gemeindetätigkeit

1. Il Comune, nel perseguire lo sviluppo civile, economico e sociale della Comunità, alla luce dei principi di cui all'art.1, opera per:

a) favorire il rispetto della vita e della sicurezza sociale delle persone e delle famiglie; per la realizzazione della parità nelle condizioni di vita e del lavoro per uomo e donna; per l'eliminazione delle emarginazioni con particolare riguardo alla tutela dei minori, delle persone anziane e delle persone con disabilità;

b) favorire la formazione culturale dei giovani, offrendo il massimo sostegno alle istituzioni scolastiche esistenti sul proprio territorio e rendendo effettivo, con un'adeguata assistenza scolastica, il diritto allo studio per gli alunni residenti o frequentanti le scuole nel territorio comunale, nonché sostenendo per quanto di competenza, il diritto allo studio degli alunni residenti, obbligati al pendolarismo;

c) promuovere e favorire lo sviluppo culturale della comunità locale mediante l'attività della biblioteca pubblica e delle altre istituzioni operanti nel settore; per il sostegno delle iniziative culturali e per la conservazione ed il recupero del patrimonio storico, artistico architettonico e naturale esistente;

d) la promozione ed agevolazione delle attività sportive nella forma dilettantistica e popolare con il sostegno ad enti, organismi ed associazioni locali e sovracomunali operanti nell'ambito del territorio comunale;

e) l'incentivazione ed il sostegno di istituzioni ed iniziative in favore dei giovani;

f) promuovere ed organizzare un organico

1. Die Gemeinde Salurn verfolgt die zivile, wirtschaftliche und soziale Entwicklung der Dorfgemeinschaft, in Anbetracht der im Art.1 angeführten Besonderheiten, und beabsichtigt in folgenden Bereichen tätig zu werden:

a) Förderung der Achtung des Lebens und der sozialen Sicherheit der Personen und Familien; die Verwirklichung der Chancengleichheit im Leben und in der Arbeitswelt für Mann und Frau; die Vermeidung von Ausgrenzung mit besonderer Berücksichtigung der Minderjährigen, der Senioren und der Menschen mit Behinderung;

b) Förderung der kulturellen Bildung der Jugendlichen, wobei den Schulen im Gemeindegebiet die größtmögliche Unterstützung gewährleistet wird, sowie durch eine angemessene Schulfürsorge, wodurch das Recht auf Bildung der ansässigen bzw. besuchenden Schüler erst tatsächlich gewährleistet wird; Förderung des Rechtes auf Bildung, soweit dies in die Zuständigkeit dieser Gemeinde fällt, mit besonderem Augenmerk auf die Bedürfnisse der Pendler;

c) Förderung der kulturellen Entwicklung der Dorfgemeinschaft durch die Tätigkeit der öffentlichen Bibliothek und andere in diesem Bereich tätigen Institutionen; kulturellen Initiativen und die Erhaltung und Wiedergewinnung des historischen, künstlerischen und architektonischen Bestandes;

d) Förderung des Sports auf Amateurebene durch die Unterstützung von Körperschaften, Organisationen und Vereinen auf örtlicher und übergemeindlicher Ebene, die im Gemeindegebiet wirken;

e) Institutionen und Initiativen zu Gunsten der Jugendlichen;

f) Förderung und Planung einer

assetto del territorio, nel quadro di un programmato sviluppo degli insediamenti umani, delle infrastrutture, sociali ed ambientali, nonché degli impianti produttivi;

g) la creazione di condizioni e di premesse atte a sviluppare l'economia locale, agevolando iniziative private dirette alla creazione ed allo sviluppo di piccole aziende e attraverso l'apprestamento di posti di lavoro economicamente produttivi nell'ambito del settore turistico, commerciale ed artigianale;

h) coordinare le attività economiche, siano esse commerciali, artigianali, turistiche ed agricole presenti sul territorio, sottolineandone la funzione sociale; favorire interventi ed infrastrutture per agevolare lo smercio diretto da parte dei produttori dei prodotti agricoli ed artigianali, favorendo la cooperazione;

i) istituire un servizio gratuito di assistenza per il mercato degli alloggi allo scopo di coordinare e rendere trasparente la domanda e l'offerta in detto mercato nel territorio del Comune, senza con ciò esercitare attività di mediazione;

k) attuare e sostenere un servizio di assistenza sociale, anche con il responsabile coinvolgimento delle aggregazioni di volontariato, con speciale considerazione delle persone anziane;

l) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali nell'interesse della comunità in funzione di una sempre più alta qualità della vita dei cittadini;

m) l'attuazione di provvedimenti idonei ad arginare la progressiva tecnicizzazione e rispettivamente il continuo incremento del traffico individuale, allo scopo di diminuire i danni ambientali prodotti dai rumori e dalle emissioni, migliorando così la qualità di vita della popolazione;

organischen Entwicklung des Gemeindegebietes, im Rahmen einer planmäßigen Entwicklung der Wohngebiete, der Infrastrukturen und der Gewerbezonen;

g) Förderung der Bedingungen und der Voraussetzungen zur Entwicklung der lokalen Wirtschaft, wobei Privatinitiativen zur Schaffung und Entwicklung von Kleinbetrieben mit der Schaffung von produktiven Arbeitsplätzen im Bereich Tourismus, Handel und Handwerk unterstützt werden;

h) Koordinierung der wirtschaftlichen Tätigkeit in den Bereichen Handel, Handwerk, Tourismus und Landwirtschaft im Gemeindegebiet, wobei ihre soziale Funktion hervorgehoben wird, Maßnahmen und Infrastrukturen zu fördern, die einen direkten Absatz der landwirtschaftlichen und handwerklichen Produktion gewährleisten, wobei das Genossenschaftswesen gefördert wird;

i) Einrichtung eines unentgeltlichen Dienstes zur Information über den Wohnungsmarkt mit dem Ziel, Koordination und Transparenz in Bezug auf Angebot und Nachfrage in diesem Bereich innerhalb des Gemeindegebietes zu gewährleisten, ohne eine Vermittlungstätigkeit anbieten zu wollen;

k) Errichtung und Erhaltung sozialer Dienste unter Miteinbeziehung des Volontariates mit besonderer Berücksichtigung der Senioren;

l) Schutz und Entwicklung der Rohstoffe im Interesse der Allgemeinheit und mit dem Ziel der Verbesserung der Lebensqualität der Bürger;

m) Maßnahmen zur Einschränkung der progressiven Technisierung und der ständigen Zunahme des Einzelverkehrs, mit dem Ziel, die Schäden in Bezug auf Lärm- und Luftverschmutzung einzudämmen, und somit die Lebensqualität der Bevölkerung zu

verbessern;

n) sostenere iniziative atte ad incentivare i processi in direzione dell'unificazione europea.

n) Initiativen zu unterstützen, die eine beschleunigte Einigung Europas fördern.

2. Il Comune di Salorno gode di autonomia finanziaria, secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della Provincia Autonoma di Bolzano, ed intende utilizzarla per la realizzazione dello sviluppo della comunità locale, secondo le particolari esigenze dinanzi elencate.

2. Die Gemeinde Salurn besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen, und beabsichtigt, diese zur Förderung der Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft aufgrund der obenangeführten Bedürfnisse einzusetzen.

3. Il Comune ha un proprio patrimonio.

3. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

Art.4 Funzioni

Art.4 Funktionen

1. Al Comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Il Comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

3. Il Comune esercita le funzioni di cui al comma 2 nell'ambito delle specifiche leggi provinciali, le quali individuano altresì le funzioni da esercitare in forma associativa.

3. Die Gemeinde übt die Funktionen gemäß Absatz 2 im Rahmen der besonderen Landesgesetze aus, die außerdem ausdrücklich die Funktionen vorsehen, die im Verbund mit anderen Trägern auszuüben sind.

4. In quanto titolare di funzioni proprie e nell'esercitare le funzioni di cui al comma

4. Als Trägerin eigener und übertragener Funktionen gemäß Absatz 2 dieses

2 cercherà di attuare gli interventi elencati nell'art.1, per quanto non in contrasto con la legge.

Artikels, beabsichtigt diese Gemeinde, die im Artikel 1 aufgezeigten Bedürfnisse dieser Dorf-gemeinschaft im Rahmen der geltenden Gesetze zu befriedigen.

Art.5 Sede

1. L'edificio municipale, sede del Comune di Salorno, dei suoi organi, delle sue commissioni e dei suoi uffici è sito in piazza Municipio 1.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali e per particolari esigenze, previa autorizzazione del Sindaco, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi nell'ambito del territorio comunale.

Art. 5 Sitz

1. Das Rathaus, Sitz der Gemeinde Salurn, seiner Organe, Kommissionen und Ämter steht am Rathausplatz Nr. 1.

2. Die Sitzungen der gewählten Kollegialorgane und der Kommissionen werden am Sitz der Gemeinde abgehalten, in Ausnahmefällen und wegen besonderer Bedürfnisse, vorbehaltlich der Ermächtigung des Bürgermeisters können die Kollegialorgane und die Kommissionen auch an anderem Ort innerhalb des Gemeindegebietes tagen.

Art.6 Stemma del Comune di Salorno

1. Il Comune ha diritto di fregiarsi dello stemma allo stesso attribuiti con Decreto della Giunta Regionale n.5 aprile 1971, n.312/a.

2. L'uso e la riproduzione di tale simbolo per fini non istituzionali sono vietati, salvo autorizzazione della Giunta comunale.

Art. 6 Wappen der Gemeinde

1. Die Gemeinde Salurn hat das Recht, das mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses Nr.312/a vom 5.April 1971 genehmigte Wappen zu führen.

2. Die Benutzung und die Wiedergabe dieses Symbols für nicht institutionelle Zwecke unterliegt der Ermächtigung des Gemeindeausschusses.

**CAPITOLO 3
PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E
DONNE**

**Art. 9
Pari opportunità**

1. Il Comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. A tal fine sono adottate le seguenti misure:

- a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in Consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in Giunta comunale con almeno un membro.
- b) Negli altri organi collegiali del Comune, nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal Comune entrambi i generi devono essere rappresentati.
- c) Vengono sostenute le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

**KAPITEL 3
CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN
UND FRAUEN**

**Art. 9
Chancengleichheit**

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

- a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.
- b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.
- c) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

**CAPITOLO 4
TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE
MINORANZE POLITICHE**

**Art. 10
Tutela e partecipazione delle
minoranze politiche**

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in Giunta comunale.
2. La minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in Consiglio comunale.

**KAPITEL 4
SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER
POLITISCHEN MINDERHEITEN**

**Art. 10
Schutz und Beteiligung der politischen
Minderheiten**

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.
2. Die politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

**CAPITOLO 5
NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI
LINGUISTICI**

**Art. 11
Principi**

1. Sono finalità primarie dell'Amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo Statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

**Art. 12
Attuazione concreta della tutela dei
gruppi
linguistici**

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

- a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;
- b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
- c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;
- d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;
- e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con l'incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio

**KAPITEL 5
BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER
SPRACHGRUPPEN**

**Art. 11
Grundsätze**

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

**Art. 12
Konkrete Verwirklichung des
Sprachgruppenschutzes**

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

- a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;
- b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;
- c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;
- d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;
- e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;

culturale fra i gruppi linguistici.

f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.

**SEZIONE SECONDA
GLI ORGANI DEL COMUNE**

**Art. 13
Organi**

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta ed il Sindaco.

**ZWEITER ABSCHNITT
DIE ORGANE DER GEMEINDE**

**Art. 13
Organe**

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

**CAPITOLO 1
IL CONSIGLIO COMUNALE**

**Art. 14
Il Consiglio comunale**

1. Il Consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al Consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il Consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'Amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del Comune.

4. Il Consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

**KAPITEL 1
DER GEMEINDERAT**

**Art. 14
Der Gemeinderat**

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze, nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

5. La Giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, al Consiglio in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale. Ed inoltre informa il Consiglio su opere pubbliche il cui valore base d'appalto raggiunga € 250.000.-

6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al Consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del Consiglio.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il Consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, del revisore del conto, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del Comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla Giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del Consiglio comunale.

8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal Sindaco ed i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del Consiglio comunale, le sedute del Consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

10. Le deliberazioni del Consiglio comunale si intendono adottate quando il numero dei voti favorevoli prevalga su quelle dei voti contrari.

11. Il Consiglio comunale, nella stessa

5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit. Er berichtet dem Gemeinderat über Bauvorhaben deren Vergabegrundlage € 250.000 überschreitet.

6. Die Verwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, des Rechnungsprüfers, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen wird vom Bürgermeister erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.

10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die Ja-Stimmen gegenüber den Nein-Stimmen überwiegen.

11. Ausgenommen bei Wahl und

seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti degli organi.

12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della Giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.

14. Il Consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del Consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente Statuto.

15. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al Consiglio comunale. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel Consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, dürfen auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

15. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

16. Il regolamento interno del Consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal Consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al Consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del Consiglio comunale.

17. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

18. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, comunica al Segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del Consiglio comunale. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del Consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del Consiglio comunale. Il Sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il Consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

19. Il verbale delle sedute del Consiglio

16. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.

17. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

18. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindesekretär die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, vorab mit. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens zur Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

19. Die Niederschriften der Sitzungen des

comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.

Art. 15
Attribuzioni del Consiglio comunale

1. Il Consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:

- a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del Segretario comunale;
- b) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;
- c) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;
- d) sugli oggetti sottoposti dalla Giunta comunale per l'approvazione;
- e) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 500.000 Euro¹;
- f) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

3. Il Consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 15
Obliegenheiten des Gemeinderates

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

- a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindegewaltigers sowie die Ernennung desselben;
- b) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;
- c) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;
- d) Gegenstände, die vom Ausschuss zum Beschließen vorgelegt werden;
- e) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 500.000 Euro¹ überschreiten;
- f) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

3. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

1 Art. 27 des D.P. Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L sieht Folgendes vor: „Die Gemeindegewaltigung legt den Mindestbetrag der Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten fest, die vom Gemeinderat zu genehmigen sind. Dieser Betrag darf in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 1.000 Einwohnern das Ausmaß von 250 Tausend Euro, in den Gemeinden von 1.001 bis 3.000 Einwohnern das Ausmaß von 500 Tausend Euro, in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von 3001 bis 10.000 Einwohnern das Ausmaß von 1 Million Euro, in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von 10.001 bis 15.000 Einwohnern das Ausmaß von 2,5 Millionen Euro und in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 15.000 Einwohnern das Ausmaß von 5 Millionen Euro nicht überschreiten.“

1. L'art. 27 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L prevede quanto segue: „1. Lo statuto comunale fissa l'importo minimo dei progetti preliminari di opere pubbliche da approvare in Consiglio comunale. Tale importo non può essere superiore a 250 mila euro per i Comuni fino a 1.000 abitanti, a 500 mila euro per i Comuni da 1.001 a 3.000 abitanti, ad 1 milione di euro per i Comuni da 3.001 a 10.000 abitanti, a 2 milioni 500 mila euro per i Comuni da 10.001 a 15.000 abitanti, a 5 milioni di euro per i Comuni oltre i 15.000 abitanti.“

Art. 16**Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali**

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del Comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del Consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del Consiglio.

Art. 16**Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder**

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Art. 17
Gettone di presenza

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della Giunta regionale.

2. Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

Art. 17
Sitzungsgeld

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE

KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS

Art. 18 Giunta comunale

1. La Giunta comunale è composta dal Sindaco, che la presiede e da quattro assessori².

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella Giunta viene determinato includendo nel computo il Sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in Consiglio comunale, accertata al momento della convalida del Consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella Giunta se nel Consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato.

In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il Consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella Giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.

3. Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del Consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la Giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di Giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Essi devono essere in possesso dei requisiti di

Art. 18 Gemeindeausschuss

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus vier Referenten².

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt.

In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeinde-referenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

3. In den Gemeindeausschuss können auch Bürger gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Sie müssen die Voraussetzungen der Vereinbarkeit

2 Die genaue Anzahl anführen: Art. 2, Abs. 1 des RG 3/1994 legt die Höchstanzahl der Referenten wie folgt fest: „1. Der Gemeindeausschuss setzt sich aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus einer Anzahl von Gemeindeferenten zusammen, die in der Satzung bestimmt ist und höchstens vier in Gemeinden bis zu 3.000 Einwohnern, höchstens sechs in Gemeinden mit 3.001 bis 10.000 Einwohnern, höchstens acht in Gemeinden mit 10.001 bis 100.000 Einwohnern und höchstens zehn in den übrigen Gemeinden und in den Provinzhauptstädten beträgt.“

2 Indicare il numero preciso: L'art. 2, comma 1 della legge regionale 3/1994 determina il numero massimo degli assessori come segue: „La Giunta comunale si compone del Sindaco, che la presiede, e di un numero di assessori, stabilito dallo statuto, non superiore a quattro per i Comuni fino a 3.000 abitanti, non superiore a sei per i Comuni da 3.001 a 10.000 abitanti, non superiore a otto per i Comuni da 10.001 a 100.000 abitanti e non superiore a dieci per gli altri Comuni e per i capoluoghi di provincia.“

compatibilità e di eleggibilità a consigliere comunale e ad assessore.

und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum Referenten erfüllen.

4. L'elezione della Giunta comunale è effettuata dal Consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del Sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del Consiglio comunale. La Giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

5. La Giunta municipale viene convocata dal Sindaco.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.

6. La legalità della seduta della Giunta comunale è data con la presenza di tre dei cinque componenti la Giunta³.

6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn drei der fünf Ausschussmitglieder³ anwesend sind.

7. Le votazioni in Giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la Giunta non richiede lo scrutinio segreto.

7. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

8. Le sedute della Giunta comunale non sono pubbliche. I verbali di seduta della Giunta comunale consistono nella raccolta delle deliberazioni adottate.

8. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Die Niederschrift der Sitzungen des Gemeindeausschusses besteht aus der Sammlung der gefassten Beschlüsse.

³ 3 von 5, 4 von 7, 5 von 9, 6 von 11 Ausschussmitgliedern
3 3 su 5, 4 su 7, 5 su 9, 6 su 11 componenti la Giunta.

Art. 19
Funzioni della Giunta comunale

1. La Giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al Consiglio e che non rientrino nelle competenze del Sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del Consiglio comunale.

2. La Giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il Comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al Sindaco, a un assessore, al Segretario comunale o a funzionari direttivi.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione.

Art. 19
Funktionen des Gemeindeausschusses

1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt, dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

CAPITOLO 3 IL SINDACO

Art. 20 Il Sindaco

1. Il Sindaco è capo dell'Amministrazione comunale e Ufficiale del Governo, egli rappresenta il Comune, convoca e presiede il Consiglio e la Giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al Comune.

3. In particolare al Sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;

b) presenta, sentita la Giunta, al Consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della Giunta comunale;

c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;

d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;

e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;

f) rappresenta il Comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del Comune;

g) firma i contratti e le convenzioni;

KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER

Art. 20 Der Bürgermeister

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;

b) er legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;

c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegemeinschaften,

d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;

e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;

f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;

g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;

h) quale Ufficiale del Governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello Stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al Comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.

h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.

Art. 21 Il Vice-sindaco

1. Il Sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della Giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il Sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16. La nomina deve essere resa nota all'albo comunale.

2. In caso di assenza o impedimento anche del Vice-sindaco, il Sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.

3. Il Sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo Vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni dalla revoca e deve essere pubblicata all'albo pretorio. Analoga pubblicazione richiede la revoca.

Art. 21 Der Stellvertreter des Bürgermeisters

1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16. Die Ernennung ist an der Amtstafel bekanntzugeben.

2. Wenn auch der Bürgermeister-Stellvertreter abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen und ist wie der Widerruf an der Amtstafel zu veröffentlichen.

CAPITOLO 4
MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

KAPITEL 4
MISSTRAUENSANTRAG –
ABBERUFUNG

Art. 22
Mozione di sfiducia – revoca

1. Il Sindaco e la Giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al Sindaco e depositata presso il Segretario comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il Sindaco e l'intera Giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo Sindaco.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il Consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale⁴.

6. Su proposta del Sindaco il Consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli

Art. 22
Misstrauensantrag – Abberufung

1. Der Bürgermeister und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevorstand zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissar ernannt⁴.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden

⁴ Gilt für Gemeinden bis 20.000 Ew. Siehe Art. 54, Z. 7 des Sonderstatuts.

⁴ Vale per Comuni fino a 20.000 abitanti. Vedasi l'ar. 54, n. 7 dello Statuto speciale.

assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del Sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova Giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

Art.23

Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il Consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del Presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal Sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal Consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

Art.23

Misstrauensantrag gegenüber dem Präsi-denten und Verwaltungsrat der Sonder-betriebe und Einrichtungen

1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die

Betroffenen behandelt werden.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del Consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

Art.24

Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni

1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al Sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal Consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

Art.24

Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen

1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI

CAPITOLO 1 REVISIONE DEI CONTI

Art. 25 Il revisore dei conti

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del Comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione.

Il revisore ha

- a) una funzione di controllo interno
- b) una funzione di collaborazione
- c) una funzione propositiva nei confronti del Consiglio comunale
- d) una funzione consultiva.

Il revisore provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.

2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del Consiglio. Allo scopo i relativi inviti devono essere comunicati al revisore.

3. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute della Giunta comunale su richiesta di quest'ultima o del Sindaco.

4. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del Comune.

5. Il Consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN

KAPITEL 1 RECHNUNGSPRÜFUNG

Art. 25 Der Rechnungsprüfer

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt.

Der Rechnungsprüfer hat

- a) eine interne Kontrollfunktion
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion.

Der Rechnungsrevisor erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.

2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zu übermitteln.

3. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeindeausschusses teilnehmen, auf Anfrage desselben oder auf Anfrage des Bürgermeisters.

4. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

5. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

6. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

7. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla Giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

8. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del Sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il Comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del Comune.

6. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlags bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

7. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

8. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

CAPITOLO 2
ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

KAPITEL 2
WEITERE
ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

Art. 26
Controlli interni

1. Il Comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.
2. Il Consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.
3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.
4. Il Comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.
5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al Consiglio comunale.

Art. 26
Interne Kontrollen

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.
3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.
4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.
5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

**SEZIONE QUARTA
UFFICI E PERSONALE**

**VIERTER ABSCHNITT
ÄMTER UND PERSONAL**

**CAPITOLO 1
IL SEGRETARIO COMUNALE**

**KAPITEL 1
DER GEMEINDESEKRETÄR**

**Art. 27
Stato giuridico**

1. Il Segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del Comune. Egli viene nominato dal Consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.

2. Il Segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del Comune e dipende in tale sua qualità dal Sindaco.

**Art. 27
Rechtsstellung**

1. Der Gemeindevsekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

2. Der Gemeindevsekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.

**Art.28
Funzioni del Segretario comunale**

1. Il Segretario comunale

- partecipa alle riunioni del Consiglio comunale e della Giunta municipale ;

- redige i verbali delle sedute del Consiglio comunale e della Giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ad due membri del rispettivo organo deliberante;

- autentica le deliberazioni del Consiglio e della Giunta comunale;

- è il capo del personale;

- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del Comune e sovrintende ai medesimi;

**Art. 28
Funktionen des Gemeindevsekretärs**

1. Der Gemeindevsekretär

- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;

- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschuss-sitzungen, die er, zusammen mit zwei Mitgliedern des betreffenden Organs, unterzeichnet;

- beurkundet mit seiner Unterschrift die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;

- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;

- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;

- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del Comune;

- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;

- adempie ai compiti affidatigli dal Sindaco;

- roga, su richiesta del Sindaco, i contratti e gli atti nei quali il Comune è parte contraente;

- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;

- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

e in particolare si attiva

a) con funzioni consultive in riferimento:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal Sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;

- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;

- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;

- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;

- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;

- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;

- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,

und wird folglich insbesondere tätig:

a) beratend in Bezug auf:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;

- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - alla partecipazione, previa autorizzazione del Sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi; | <ul style="list-style-type: none"> - die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen; |
| <p>b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:</p> | <p>b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della Giunta comunale; | <ul style="list-style-type: none"> - die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher, |
| <ul style="list-style-type: none"> - alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari; | <ul style="list-style-type: none"> - die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen; |
| <ul style="list-style-type: none"> - alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del Sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia; | <ul style="list-style-type: none"> - die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge; |
| <p>c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:</p> | <p>c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla Giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti; | <ul style="list-style-type: none"> - die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen; |
| <p>d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:</p> | <p>d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale; | <ul style="list-style-type: none"> - den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen; |
| <ul style="list-style-type: none"> - adotta sotto la propria personale responsabilità provvedimenti con rilevanza giuridica esterna necessari per la realizzazione degli obiettivi dell'amministrazione comunale ad eccezione di quelli rientranti nei settori di competenza degli organi elettivi; | <ul style="list-style-type: none"> - eigenverantwortliche Ergreifung aller auch nach außen rechtswirksamen und verbindlichen Maßnahmen zur Erreichung der Zielsetzungen der Gemeindeverwaltung, mit Ausnahme der Bereiche, die den gewählten Organen und Mandatsträgern vorbehalten sind. |
| <ul style="list-style-type: none"> - firma i mandati di pagamento e le reversali di cassa; | <ul style="list-style-type: none"> - Mitunterzeichnung der Zahlungsanweisungen und der Einnahmescheine; |
| <ul style="list-style-type: none"> - partecipazione alle revisioni di cassa | <ul style="list-style-type: none"> - Mitwirkung an der Überprüfung des |

nelle scadenze stabilite.

Kassastandes zu den vorgesehenen
Zeitpunkten.

**SEZIONE QUINTA
FORME DI COLLABORAZIONE**

**Art. 29
Collaborazione intercomunale**

1. Questo Comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

**Art. 30
Forme ulteriori di collaborazione**

1. Il Comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia Autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

2. Per la realizzazione di iniziative nel campo culturale, sociale ed economico il Comune favorisce la collaborazione con enti, associazioni e comitati cittadini sia in sede locale che sul piano sovracomunale.

**FÜNFTER ABSCHNITT
FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT**

**Art. 29
Zwischengemeindliche
Zusammenarbeit**

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

**Art. 30
Weitere Formen der Zusammenarbeit**

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der Autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

2. Für die Verwirklichung von Maßnahmen auf kulturellem, sozialem und wirtschaftlichem Gebiet strebt die Gemeinde die Mit- und Zusammenarbeit mit Körperschaften, Vereinigungen und Bürgergruppen auf örtlicher und überörtlicher Ebene an.

**SEZIONE SESTA
PARTECIPAZIONE POPOLARE**

**SECHSTER ABSCHNITT
BÜRGERBETEILIGUNG**

**CAPITOLO 1
LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E
LA TUTELA DEI LORO DIRITTI**

**KAPITEL 1
DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND
DER SCHUTZ IHRER RECHTE**

**Art.31
Aventi diritto alla partecipazione**

1. Il Comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel Comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

**Art. 32
Rapporti fra il Comune e le libere
comunità ed associazioni**

1. Ai fini del riconoscimento, della tutela e della promozione di associazioni, di comitati e di gruppi, la Giunta municipale predispone un elenco, nel quale, su richiesta degli interessati, vengono iscritte le menzionate comunità con sedi operative in Salorno

2. La sopradescritta domanda dovrà contenere l'indicazione dei rappresentanti

**Art. 31
Beteiligungsberechtigte**

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

**Art.32
Verhältnis zwischen Gemeinde und
freien Gemeinschaften und
Vereinigungen**

1. Zum Zwecke der Anerkennung, des Schutzes und der Förderung von Vereinen, Komitees und Gruppen mit Sitz in Salurn sieht der Gemeindeausschuss eine Aufstellung vor, in welche auf Ansuchen der Interessierten, die genannten Vereinigungen aufgenommen werden.

2. Das obgenannte Ansuchen muss die Namen der verantwortlichen Vertreter

responsabili ed alla istanza medesima deve essere accluso il relativo statuto.

3. Associazioni, comitati e gruppi con meno di 9 associati non verranno riconosciuti ai fini di cui al primo comma del presente articolo.

4. Il Comune favorisce le libere forme associative e cooperative⁵ previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

5. In tale ambito il Comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del Comune.

6. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del Comune;

b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;

c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo

beinhalten, außerdem muss mit gleicher Instanz auch das Statut vorgelegt werden.

3. Vereine, Komitees und Gruppen mit weniger als 9 Mitgliedern werden bezüglich der Punkte 1 und 2 nicht anerkannt.

4. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften⁵ sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

5. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

6. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;

b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;

c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der

⁵ Der Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L lautet: „Die Gemeinden fördern die freien Formen des Zusammenschlusses und des Genossenschaftswesens und insbesondere die Vereinigungen, die kraft Gesetz die Versehrten, die Invaliden und die Behinderten vertreten, die kulturellen Vereinigungen und Sportvereine, die Sozialgenossenschaften und die freiwilligen Vereinigungen sowie Strukturen zur Beteiligung der Bürger an der örtlichen Verwaltung auch auf der Basis des Stadtviertels oder der Fraktion. omissis“

⁵ L'art. 75, comma 1 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L recita: „I comuni valorizzano le libere forme associative e cooperative ed in particolare le associazioni aventi per legge la rappresentanza dei mutilati, degli invalidi e dei portatori di handicap, le associazioni culturali e sportive, le cooperative sociali e le associazioni di volontariato e promuovono organismi di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale, anche su base di quartiere o di frazione. omissis“

di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

7. Il Comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

Art. 33

Forme di partecipazione dei giovani minorenni

1. Il Comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il Comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. Il Consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani composto da sette membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal Sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.

4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'Amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo Comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.

5. Il Comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare delle indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Art. 34

Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

7. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

Art. 33

Beteiligungsformen der Jugendlichen

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus sieben Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.

4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.

5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

Art. 34

Forme di partecipazione delle persone anziane

1. Il Comune sostiene gli interessi delle persone anziane e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. Il Consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per le persone anziane composto da sette membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per le persone anziane sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal Sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.
3. Il comitato per le persone anziane ha funzioni consultive e sottopone all'Amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo Comune, le condizioni di vita delle persone anziane.

Art. 35 Assemblee dei cittadini

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori nel Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

Beteiligungsformen der Senioren

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.
2. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Seniorenbeirat aus sieben Mitgliedern ein. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.
3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.

Art. 35 Bürgerversammlungen

1. Es können Bürgerversammlungen der Wähler der Gemeinde einberufen werden, mit beratender und vorschlagender Funktion, an der die gewählten Organe der Gemeinde oder Vertreter derselben teilnehmen.

CAPITOLO 2 REFERENDUM

Art. 36 Il referendum popolare

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo e propositivo.
2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il Consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.
3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 10%⁶ degli elettori iscritti nelle liste elettorali del Comune ai fini dell'elezione degli organi comunali.
4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di
 - a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;
 - b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
 - c) questioni di natura religiosa;
 - d) questioni elettorali e del personale comunale;
 - e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari;
 - f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del Comune;

KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG

Art. 36 Die Volksbefragung

1. Es können Volksbefragungen mit beratendem und beschließendem Charakter durchgeführt werden.
2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.
3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 10%⁶ der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wähler, welche das Wahlrecht für die Gemeindewahlen ausüben können, zu unterzeichnen ist, veranlassen.
4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von
 - a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;
 - b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;
 - c) Religionsfragen;
 - d) Wahl- und Personalangelegenheiten;
 - e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;
 - f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;

⁶ Nicht mehr als 10% und mindestens 40 Bürger.

⁶ Non più del 10% ed almeno 40 cittadini.

g) questioni riguardanti comunità marginali;

g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;

h) questioni riguardanti progetti banditi.

h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

5. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore e da almeno un quarto del numero prescritto di firmatari al Comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri, e precisamente:

5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee und von mindestens einem Viertel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Die Kommission setzt sich wie folgt zusammen:

a) un giudice del Tribunale di Giustizia Amministrativa della Provincia di Bolzano;

a) ein Richter des Verwaltungsgerichtes der Provinz Bozen

b) un funzionario della ripartizione Enti Locali della Regione Trentino-Alto Adige;

b) ein Funktionär der Abteilung Lokalkörperschaften der Region Trentino Südtirol

c) un funzionario della ripartizione Enti Locali della Provincia Autonoma di Bolzano.

c) ein Funktionär der Abteilung Lokalkörperschaften der Autonomen Provinz Bozen.

Tale commissione viene nominata all'inizio di ogni legislatura per tutta la sua durata.

Diese Fachkommission wird jeweils zu Beginn der Amtsperiode für die Dauer derselben vom Gemeinderat ernannt.

Il Consiglio comunale, dopo aver preso conoscenza del parere della commissione di esperti, decide sull'ammissibilità.

Der Gemeinderat entscheidet, nach Kenntnisnahme des Gutachtens der Fachkommission, über die Zulassung.

6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal Consiglio comunale, il Sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori

6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie

modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

7. L'accesso alla votazione viene esteso abbassando il limite di età ai sedici anni compiuti alla data della votazione, qualora oggetto del referendum siano questioni riguardanti i giovani. Questi elettori devono essere comunque in possesso di tutti gli altri requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo alle elezioni comunali del Comune di Salorno.

8. Il referendum è valido quando vi partecipa la maggioranza degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.

9. Effetti - Entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato dal parte del Sindaco, il Consiglio delibera in merito.

10. Il referendum popolare può essere effettuato in Comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

7. Wenn die Volksbefragung Angelegenheiten der Jugend betrifft, wird das Alter für die Zulassung zur Wahl auf das 16. Lebensjahr reduziert; dieses muss am Abstimmungstag erreicht sein. Diese Wähler müssen alle übrigen erforderlichen Voraussetzungen erfüllen, um in Salurn für die Gemeinderatswahlen das aktive Wahlrecht ausüben zu können.

8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich die Mehrheit der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.

9. Wirkung - Innerhalb von sechzig Tagen ab Verkündung des Ergebnisses von Seiten des Bürgermeisters beschließt der Gemeinderat darüber.

10. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE

Art. 37 Il diritto di informazione

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'Amministrazione comunale il Comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del Comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del Comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

KAPITEL 3 DIE INFORMATION

Art. 37 Das Informationsrecht

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz, gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die all-gemeinen Planungs- und Programmierungs-akte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Art. 38

Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del Sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

3. Il diritto di accesso ai documenti è inteso quale mezzo per la loro tempestiva e completa conoscenza ai fini della collaborazione dei cittadini e della tutela dei loro diritti.

Art. 39

Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Art.38

Das Aktenzugangsrecht

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

3. Das Aktenzugangsrecht ist als Mittel für die rechtzeitige und vollständige Kenntnis zwecks Mitwirkung der Bürger und Wahrung der eigenen Rechte vorgesehen.

Art. 39

Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschafts-ziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaß-nahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

**SEZIONE SETTIMA
NORME TRANSITORIE E FINALI**

**SIEBTER ABSCHNITT
ÜBERGANGS- UND
SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

**Art. 40
Norma transitoria**

1. Le disposizioni di cui agli articoli 9 e 10 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.

**Art. 40
Übergangsbestimmung**

1. Die in den Artikeln 9 und 10 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindegemeinschaften sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.

**Art. 41
Abrogazione**

1. Lo statuto di questo Comune approvato con deliberazione del Consiglio comunale n.4/C/94 di data 11.02.1994, risp.modificato con delibera di Consiglio n.48/C/96 di data 08.08.1996, e con delibera di Consiglio n.24 di data 12.10.2001 è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.

2. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del Consiglio comunale rimangono in vigore gli articoli 13, 16, 17, 18 e 19 dello statuto approvato con deliberazione del Consiglio comunale n.4/C/94 di data 11.02.1994, rispettivamente modificato con delibera di Consiglio n.48/C/96 di data 08.08.1996 e con delibera di Consiglio n.24 di data 12.10.2001.

**Art. 41
Aufhebung**

1. Die Satzung dieser Gemeinde, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr.4/C/94 vom 11.02.1994, abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr.48/C/96 vom 08.08.1996 und mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 24 vom 12.10.2001, ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.

2. Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleiben die Artikel 13, 16, 17, 18 und 19 der Satzung, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr.4/C/94 vom 11.02.1994, abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr.48/C/96 vom 08.08.1996 und mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 24 vom 12.10.2001, aufrecht.